translators : bridging borders

International Translation Day seminar

30 September 2022

From 9:45 a.m. to 13:00 p.m. (EEST)

Zoom

|  |  |
| --- | --- |
| 9.45 | Opening |
| 10.00 | By failing to prepare, we are preparing to fail: contexts, challenges, and good practices in crisis translation and interpreting  **Dr Patrick Cadwell**, Assistant Professor of Translation Studies at Dublin City University will elaborate how to move our mind-sets from only reactive response to more proactive preparation when thinking about language and mediation in crises. He will discuss the need for flexible solutions in different crises, usually complex and context-dependent. He will also talk about how a strict distinction between translation and interpreting is not always observed in crises and that different resources may be focused on at different phases of a crisis. |
| 11.00 | **Cultural mediators at the frontline : role and limitations**  **Samar Salah Reda** works as a debriefing officer at the European Border and Coast Guard Agency (Frontex). She will discuss the role of interpreters and cultural mediators, look at the challenges and limitations and ask how well are the interpreters and mediators themselves protected in their work in crisis? |
| 11.20 | How to translate crisis?  Using real life examples, **Kätlin Arakas,** the Head of Translation Division at the Estonian Police and Border Guard Board, will introduce the daily work of interpreters at the Police and Border Guard Board, as well as the role and tasks of interpreters in a crisis. |
| 11.40 | Translating EU texts in the field of migration and asylum  DGT (Commission’s Directorate General for Translation) translator **Anu Franch** will tell us how and with what tools the Commission's translation service is prepared for unexpected translation tasks and what the translators' workflow looks like. She will discuss the specifics of the migration texts and some terminological issues that may arise when translating texts in this field. |
| 12.00 | Discussion  Panellists:  Kätlin Arakas, Head of Translation Division at the Estonian Police and Border Guard Board  Anu Franch, DGT Translator  Samar Salah Reda, Debriefing Officer at Frontex  Kristi Ockba, NGO Mondo Humanitarian Aid Expert.  Moderator Elis Paemurd, DGT Field Officer |